

吃湯圓 Tangyuan



故事撰寫：潘冠霖
英文翻譯：詹博茵
插圖：廖珞安

十一月
November
秋

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



FULBRIGHT
Taiwan 學術交流基金會
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

FLTA Storybook Series


The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

FLTA華語自學者繪本書系列

作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程，增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！

目錄 Table of Contents

對 話 Conversation	p. 2-17
情景表達 Common Expression	p. 18
語言實踐 Practical Usage	p. 18
文化點滴 Cultural Tips	p. 19
英文翻譯 English Translation	p. 20-23
常 用 句 Word Bank	p. 24-28



十一月，台北的天氣越來越冷。上一週，大家都忙著準備期中考試，今天考完最後一場考試的台美覺得很輕鬆。走出校門的時候，佳宜剛好給她打了電話。

Shí yī yuè, Táiběi de tiānqì yuèláiyuè lěng. Shàng yī zhōu, dàjiā dōu mángzhe zhǔnbèi qīzhōng kǎoshì, jīntiān kǎowán zuìhòu yì chǎng kǎoshì de Táiměi juéde hěn qīngsòng. Zǒuchū xiàomén de shíhòu, Jiāyí gānghǎo gěi tā dǎ le diànhuà.

台美：喂！佳宜！怎麼了？

Táiměi: Wèi! Jiāyí! Zěnméle?

佳宜：台美，晚上有空嗎？要不要一起吃飯呢？

Jiāyí: Táiměi, wǎnshàng yǒu kōng ma? Yàobúyào yìqǐ chīfàn ne?

台美：好啊！我總算考完期中考了。正打算要約你出來，沒想到你就打電話來了。

Táiměi: Hǎo ā! Wǒ zǒngsuàn kǎowán qīzhōngkǎo le. Zhèng dǎsuàn yàoyuē nǐ chūlái, méixiǎngdào nǐ jiù dǎdiànhuà lái le.

佳宜：是嗎？太好了。最近天氣冷，喝熱的湯會很舒服。我們吃完飯後，再一起去吃湯圓，怎麼樣？

Jiāyí: Shì ma? Tàihǎole. Zuìjìn tiānqì lěng, hē rè de tāng huì hěn shūfú. Wǒmen chīwán fàn hòu, zài yī qǐ qù chī tāngyuán, zěnmeyàng?

台美：湯圓？那是什麼？聽起來挺有意思的！

Táiměi: Tāngyuán? Nàshì shénme? Tīngqǐlái tīng yǒuyìsi de.

佳宜：你沒吃過嗎？走走走，到時你就會知道了。今晚六點，我們在捷運站 2 號出口碰面。我帶你去吃湯圓！

Jiāyí: Nǐ méi chī guò ma? Zǒu zǒu zǒu, dàoshí nǐ jiù huì zhīdào le. Jīnwǎn liù diǎn, wǒmen zài jiéyùn zhàn èr hào chūkǒu pèngmiàn. Wǒ dài nǐ qù chī tāngyuán!

台美：好，我們六點見！不見不散！

Táiměi: Hǎo, wǒmen liù diǎn jiàn! Bújiànbúsàn!



台美和佳宜在吃湯圓的店裡。

Táiměi hé Jiāyí zài chī tāngyuán de diàn lǐ.

佳宜：天氣冷，吃一碗熱熱的湯圓，真暖和！湯裡面紅色的、白色的小球，就是湯圓，你吃吃看。喜不喜歡？

Jiāyí: Tiānqì lěng, chī yīwǎn rè rè de tāngyuán, zhēn nuǎnhuo! Tāng lǐmiàn hóngsè de, báisè de xiǎoqiú, jiùshì tāngyuán, nǐ chīchī kàn. Xǐ bù xǐhuān?

台美：嗯。吃起來甜甜的，有一點黏黏的，真特別。

Táiměi: Ēn. Chī qǐlái tiántián de, yǒu yídiǎn nián nián de, zhēn tèbié.

佳宜：口味還不錯吧？湯圓是糯米做的，所以吃起來黏黏的。冬天的時候，台灣人常常全家一起吃湯圓。小孩子吃湯圓有長一歲的意思，大人的話，則是希望新的一年，每件事都能夠圓滿順利。

Jiāyí: Kǒuwèi hái bùcuò ba? Tāngyuán shì nuòmǐ zuò de, suǒyǐ chī qǐlái nián nián de.

Dōngtiān deshíhòu, Táiwānrén chángcháng quánjiā yìqǐ chī tāngyuán. Xiǎoháizi chī tāngyuán yǒu zhǎng yī suì de yìsi, dàrén de huà, zé shì xīwàng xīn de yī nián, měi jiàn shì dōu nénggòu yuánmǎn shùnlì.

台美：沒想到這小小的湯圓有著大大的學問啊！

Táiměi: Méixiǎngdào zhè xiǎoxiǎo de tāngyuán yǒuzhe dàdà de xuéwèn ā!

佳宜：哈，沒錯沒錯。

Jiāyí: Hā, méicuò méicuò.



台美：看著隔壁桌一家人一起吃湯圓，我心裡有一種複雜的感覺。

Táiměi: Kàn zhe gébì zhuō yījiārén yīqǐ chī tāngyuán, wǒ xīn lǐ yǒu yīzhǒng fùzá de gǎnjué.

佳宜：怎麼了？想家了嗎？

Jiāyí: Zěnmēle? Xiǎngjiā le ma?

台美：嗯，有一點。如果現在在美國的話，我應該正在和家人開心地準備過感恩節吧！

Táiměi: Ēn, yǒu yì diǎn. Rúguǒ xiànzài zài Měiguó dehuà, wǒ yīnggāi zhèngzài hé jiārén kǎixīn de zhǔnbèi guò gǎnēnjié ba!

佳宜：對美國人來說，感恩節是很重要的節日吧！

Jiāyí: Duì Měiguórén láishuō, gǎnēnjié shì hěn zhòngyào de jiérì ba!

台美：是啊！感恩節的時候，不管是在外地讀書還是工作的人，都會回家跟家人一起吃飯、過感恩節。

Táiměi: Shì ā! Gǎnēnjié deshíhòu, bùguǎn shì zài wàidì dúshū háishì gōngzuò de rén, dōuhuì huíjiā gēn jiārén yīqǐ chīfàn, guò gǎnēnjié.



佳宜：然後一起吃火雞嗎？

Jiāyí: Ránhòu yìqǐ chī huǒjī ma?

台美：沒錯！我奶奶烤的火雞可是世界上最好吃的！只要一打開烤箱，整個屋子都是火雞的香味呢！

Táiměi: Méicuò! Wǒ nǎinǎi kǎo de huǒjī kěshì shìjièshàng zuì hǎochī de! Zhǐyào yì dǎkāi kǎoxiāng, zhěnggè wūzi dōu shì huǒjī de xiāngwèi ne!

佳宜：哇，我都快要流口水了。

Jiāyí: Wā, wǒ dōu kuàiyào liúkǒushuǐ le.

台美：不只火雞好吃，連南瓜派也非常好吃！我離開美國前，還特別跟奶奶學做南瓜派呢！

Táiměi: Bùzhǐ huǒjī hǎochī, lián nánguāpài yě fēicháng hǎochī! Wǒ líkāi Měiguó qián, hái tèbié gēn nǎinǎi xué zuò nánguāpài ne!

佳宜：那麼，今年感恩節你一定得做個南瓜派給我們吃。

Jiāyí: Nàme, jīnnián gǎnēnjié nǐ yíding děi zuò gè nánguāpài gěi wǒmen chī.

台美：沒問題！

Táiměi: Méiwèntí!

佳宜：聽你這麼一說，我才知道除了漢堡、熱狗，美國也有許多道地美食。

Jiāyí: Tīng nǐ zhème yìshuō, wǒ cái zhīdào chúle hànǎo, règǒu, Měiguó yě yǒu xǔduō dàodì měishí.

台美：那當然！你們台灣人常常說「民以食為天」！吃是最重要的事了。

Táiměi: Nà dāngrán! Nǐmen Táiwānrén chángcháng shuō "mínyǐshíwéitiān"! Chī shì zuìzhòngyào de shì le.



台美：其實，我也想趁感恩節好好地謝謝你呢！

Táiměi: Qíshí, wǒ yě xiǎng chèn gǎnēnjié hǎohǎo de xièxie nǐ ne!

佳宜：謝謝我？

Jiāyí: Xièxie wǒ?

台美：對啊！剛到台北時，所有的事情都是那麼的新鮮，不過，也有好多不習慣的事，讓我特別緊張，幸好你們常常幫我忙。

Táiměi: Duì ā! Gāng dào Táiběi shí, suǒyǒu de shìqíng dōu shì nàme de xīnxiān, búguò, yě yǒu hǎoduō bù xíguàn de shì, ràng wǒ tèbié jǐnzhāng, xìngzhǎo nǐmen chángcháng bāng wǒ máng.

佳宜：沒什麼，都是朋友，別這麼客氣！我們都很高興能認識台美呢！

Jiāyí: Méishénme, dōu shì péngyǒu, bié zhème kèqì! Wǒmen dōu hěn gāoxìng néng rènshi Táiměi ne!

台美：我能來台灣留學真是太幸運了，跟你們在一起，我太高興了。台灣人真有人情味。

Táiměi: Wǒ néng lái Táiwān liúxué zhēnshì tài xìngyùn le, gēn nǐmen zài yì qǐ, wǒ tài gāoxìng le. Táiwānrén zhēn yǒu rénqíngwèi.



佳宜：如果我沒記錯，感恩節也是慶祝食物豐收的節日。

Jiāyí: Rúguǒ wǒ méi jì cuò, gǎnēnjié yě shì qìngzhù shíwù fēngshōu de jiérì.

台美：你怎麼知道？真是太聰明了！

Táiměi: Nǐ zěnmē zhīdào? Zhēnshì tài cōngmíng le!

佳宜：哈哈，哪裡～哪裡！對了，你聽過「吃尾牙」嗎？

Jiāyí: Hāhā, nǎ lǐ~nǎ lǐ! Duìle, nǐ tīng guò "chī wěiyá" ma?

台美：什麼？台灣人連尾巴和牙齒都吃嗎？

Táiměi: Shénme? Táiwānrén lián wěibā hé yáchǐ dōu chī ma?

佳宜：哈哈，不是不是。在台灣，公司的老闆們在年底的時候，會請公司的所有員工一起吃飯，感謝大家這一年的辛苦工作，這個聚會叫做「吃尾牙」。

Jiāyí: Hā hā, búshì búshì. Zài Táiwān, gōngsī de lǎobǎnmen zài niándǐ deshíhòu, huì qǐng gōngsī de suǒyǒu yuángōng yìqǐ chīfàn, gǎnxiè dàjiā zhè yì nián de xīnkǔ gōngzuò, zhègè jùhuì jiàozuò "chī wěiyá".

台美：喔。原來如此！

Táiměi: Ō. Yuánlái rúcǐ!



佳宜：吃尾牙的時候，除了吃飯，許多大公司還有表演節目和抽獎活動！

Jiāyí: Chī wěiyá de shíhòu, chule chīfàn, xǔduō dàgōngsī háiyǒu biǎoyǎn jiémù hé chōujiǎng huódòng!

台美：哇！聽起來跟派對一樣有趣！

Táiměi: Wā! Tīngqǐlái gēn pàiduì yīyàng yǒuqù!

佳宜：是啊！吃尾牙的時候，大家都會盡量穿紅色的衣服。因為我們相信，紅色會帶來好運氣，穿紅色的衣服吃尾牙，比較容易中獎！

Jiāyí: Shì ā! Chī wěiyá deshíhòu, dàjiā dōuhuì jìn liàng chuān hóngsè de yīfú. Yīnwèi wǒmen xiāngxìn, hóngsè huì dàilái hǎo yùnnqì, chuān hóngsè de yīfú chī wěiyá, bǐjiào róngyì zhōngjiǎng!

台美：吃尾牙聽起來很有意思，真想去看看呢！

Táiměi: Chī wěiyá tīngqǐlái hěn yǒuyìsi, zhēnxiǎng qù kànkàn ne!



佳宜：是嗎？我打工的地方，下個月老闆剛好請吃尾牙，你有興趣參加嗎？

Jiāyí: Shì ma? Wǒ dǎgōng de dìfāng, xiàgèyuè lǎobǎn gānghǎo qǐng chī wěiyá, nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

台美：可以嗎？太好了。

Táiměi: Kěyǐ ma? Tài hǎole.

佳宜：我跟老闆說說看，放心，老闆人很好，一定沒問題的。

Jiāyí: Wǒ gēn lǎobǎn shuōshuō kàn, fàngxīn, lǎobǎn rén hěnhǎo, yīdìng méiwèntí de.

台美：這真是個難得的機會，我真期待！

Táiměi: Zhè zhēnshì gè nándé de jīhuì, wǒ zhēn qīdài!

佳宜：可是去尾牙前，你得先陪我逛街，買件漂亮的紅洋裝！

Jiāyí: Kěshì qù wěiyá qián, nǐ děi xiān péi wǒ guàngjiē, mǎi jiàn piāoliàng de hóng yángzhuāng!

台美：逛街？那有什麼問題！我最喜歡逛街了！

Táiměi: Guàngjiē? Nà yǒu shénme wèntí! Wǒ zuì xǐhuān guàngjiē le!

情景表達 Common Expression

Part A

下列句子什麼時候說？

1. 看著隔壁桌一家人一起吃湯圓，我心裡有一種複雜的感覺。
2. 剛到台北時，感到一切都是那麼的新鮮。
3. 這真是個難得的機會。

Part B

下列情景怎麼說？

1. 你有沒有「想家」或是「難過」的時候？是什麼時候？
2. 剛來台灣，說說看哪些地方你覺得不習慣？
3. 你的朋友幫你的忙，你想跟他說謝謝，你可以怎麼說呢？

語言實踐 Practical Usage

你剛來台灣的時候，不太習慣哪些事情呢？為什麼？你現在習慣了嗎？你是怎麼樣習慣這些事的呢？你是怎麼認識台灣朋友的呢？你們常常一起做哪些事呢？寫下你第一次到台灣的趣味故事，或上傳你的影片到我們的電子信箱吧！

文化點滴 Cultural Tips

冬至是農曆二十四個節氣的一個，也是一年中太陽出現時間最短的一天。冬至 是北半球全年中白天最短、夜晚最長的一天。過了冬至之後，白天就會一天天 變長。冬至為何要吃湯圓呢？在過去，秋天收穫後，冬至就是農夫感謝神明的時候。這個時候，每家都會準備紅色及白色的湯圓，稱作「冬至圓」，冬至圓有大有小，大的冬至圓，又叫作「圓仔母」，湯圓裡有糖粉或是花生粉。吃湯圓是冬至 的重要習俗之一。孩子們吃了湯圓，代表長大了一歲！另外，湯圓看起來圓圓 的，也有「團圓」、「圓滿」的意思，同時代表新的一年能事事「圓滿」。寒冷的 冬天，與家人一起吃一碗熱呼呼的湯圓，是最幸福的事了。

英文翻譯 English Translation

page 2

It's November, and it's getting colder in Taipei. Everyone was busy preparing for the mid-term last week. Taimei felt relaxed after finishing her last exam. Jiayi called her while she was walking out the school gate.

page 3

Taimei: Hey Jiayi! What's up?

Jiayi: Taimei, are you free tonight? Would you like to have dinner together?

Taimei: Sure! I finally finished my mid-term. I was just about to call you, but then you called!

Jiayi: Really? That's great! It's been cold, and it would be nice to have some warm soup. Let's have dinner together, and some tangyuan afterward. How's that?

Taimei: Tangyuan? What's that? Sounds interesting!

Jiayi: You've never tried it before? Try it and you'll know how it tastes like. See you at MRT Exit 2 at 6 p.m.. I'll take you to the tangyuan place.

Taimei: Ok, see you at six! Be sure to wait!

page 5

Taimei and Jiayi were at the tangyuan place.

Jiayi: It's nice to have some warm tangyuan when the weather is cold. The red and white tiny balls in the soup are the tangyuan. Try it and tell if you like it or not.

Taimei: Hmm, it tastes sweet, and it's sticky, so unique.

Jiayi: It's good, isn't it? Tangyuan is made from sticky rice, so it's tacky. Taiwanese likes to eat tangyuan with family in winter. Having tangyuan means children get one year older; as for adults, everything will go well in the coming year.

Taimei: Wow! Didn't know there's such a meaning behind a simple dish.

Jiayi: Ha, that's right!

page 7

Taimei: I have mixed feelings when I see the family next to us eating tangyuan together.

Jiayi: Why? Are you having homesick?

Taimei: A little bit. I would be preparing for Thanksgiving with my family if I were in the States right now.

Jiayi: Thanksgiving should be really important for the American, right?

Taimei: Yes. No matter you're a student or you're working out of hometown, people will always go home to celebrate Thanksgiving with their family.

page 9

Jiayi: And you will have turkey together?

Taimei: That's correct! My grandma has the best recipe for roast turkey. The whole house will be filled with the tasty smell once you open the oven.

Jiayi: My mouth is watering!

Taimei: It's not only turkey, but pumpkin pie is also great! I even learned the secret recipe

from my grandma before I left.

Jiayi: Well, then you need to make pumpkin pie for us for Thanksgiving this year.

Taimei: Definitely!

Jiayi: Now I know there are also authentic American dishes other than hamburger and hotdog.

Taimei: Of course we do. Taiwanese always say 'Food is god for the people'! Food is definitely the most important thing.

page 11

Taimei: Actually, I also want to show my appreciation to you in Thanksgiving.

Jiayi: Appreciation to me?

Taimei: Yes. Everything was so new to me when I first got to Taipei, and there were many things that I was not used to, which made me nervous. I'm lucky to have all of you to help me.

Jiayi: It's nothing. We're friends. Never mind. We're really glad that we met you.

Taimei: I'm so lucky to study abroad in Taiwan. I'm also happy about being around you. Taiwanese always provide warm hospitality.

page 13

Jiayi: If I'm not getting anything wrong, Thanksgiving is also a celebration of the harvest.

Taimei: How do you know that? You're smart!

Jiayi: Haha! That's nothing. Hey, have you ever heard of 'eating tail teeth'?

Taimei: What? Taiwanese eat tails and teeth?

Jiayi: No, no, no. In Taiwan, the owners of the companies will be holding a year-end banquet to thank the employees for their hard work. We call it 'eating tail and teeth'.

Taimei: Oh, I got it.

page 15

Jiayi: In the year-end banquet, many companies will have performances and lucky draw in addition to the food.

Taimei: It sounds as interesting as an exciting party!

Jiayi: Yes! People usually wear red for the year-end banquet because we believe red will bring us good luck. You'll get more chance to win the lucky draw in red.

Taimei: The year-end banquet sounds interesting! Wish I could experience it in person.

page 17

Jiayi: You do? The owner at my part-time job place is holding a year-end banquet next week. Are you interested?

Taimei: Are you serious? That would be fantastic!

Jiayi: Let me talk to the owner. Don't worry, he is nice and it won't be a problem.

Taimei: It's such a rare opportunity. I'm looking forward to it.

Jiayi: But you must go shopping with me before the year-end banquet. I need a pretty red dress!

Taimei: Shopping with you? Sure! I love shopping.

常用句 Word Bank

問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!
最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?
最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.
祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!
祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.
太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!
謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.
不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.
不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.
我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.
恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì!
好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!
這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?
下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba!
我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!
要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!
太好了！ Great! Tài hǎole!
好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yīge tè biéde huódòng. 也許有一天他們會懂吧！Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù. 我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu gè zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.

滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.

我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhè de shēnghuó hěn mǎnyì.

這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.

棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!

你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.

我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.

我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重 ! Take care! (Nín) duō bǎozhòng!

一路平安 ! Travel safe! Yílùpíngān!

別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律奴、陳郁雯、黃偉齊
楊文豪、詹瞿燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠葳、詹雅智、詹博茵
蘇揚傑

插畫：王瓔錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安



Special thanks to



Developed by

